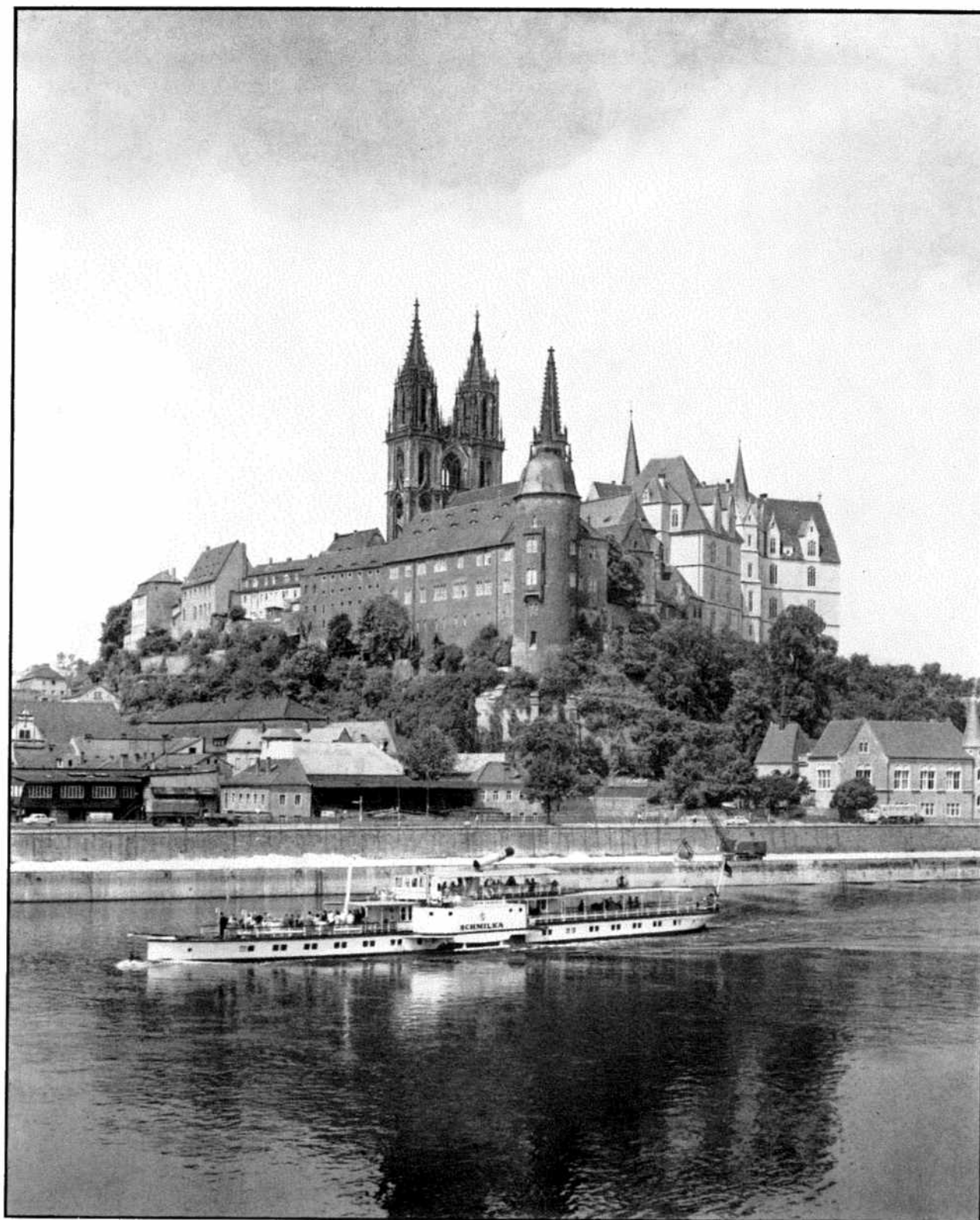




LUDWIG DEITERS

L'entretien des monuments | Monument Preservation
en R.D.A. | in the GDR

◀ Le château de l'Albrechtsburg et la cathédrale à Meissen –
Albrechtsburg and cathedral in Meissen

▼ Mémorial (musée) du congrès de fondation du Parti Ouvrier Social-Démocratique à Eisenach en 1869, «Lion d'or» –
Memorial site of the foundation congress of the Social Democratic Party in Eisenach, 1869: "Golden Lion"



Ces témoins objectifs de l'histoire et de la culture que nous appelons monuments, nous les rencontrons chaque jour dans nos villes et villages. Ils sont donc une partie particulièrement efficace de l'héritage culturel que la société socialiste préserve de bien des façons pour la vie actuelle, pour le développement intellectuel et culturel.

La loi sur l'entretien des monuments, du 19 juin 1975, donne du monument la définition suivante: *Dans le sens de cette loi, les monuments sont des témoignages matériels du développement politique, culturel et économique déclarés monuments par l'organe d'Etat compétent, en raison de leur importance historique, artistique ou scientifique, dans l'intérêt de la société socialiste.*

Cet intérêt social multiple apporté au monument porte tout d'abord sur sa qualité de document historique. Dans sa substance originale, il transmet d'une façon à la fois claire et fidèle des témoignages sur les mouvements et événements historiques. Ainsi, en assimilant cet héritage sur les lieux mêmes des événements d'autrefois, le citoyen intéressé de notre époque a la possibilité de se faire une idée vivante des motifs et des actes du peuple et même de prendre une part personnelle à son destin et à celui de ses personnalités éminentes.

Nous qualifions de monuments historiques les monuments qui, dans une large mesure, mettent en lumière des processus historiques ou en rapport avec des événements de l'histoire. Ce sont précisément les monuments historiques, parmi lesquels se trouvent les monuments de l'histoire politique, de l'histoire de la culture et de la technique, tout particulièrement aussi les monuments qui montrent les conditions de vie des couches laborieuses, qui démontrent d'une manière frappante comment les améliorations des conditions de la vie sociale ont dû être constamment conquises pour la société pas à pas, par le dévouement et le travail pénible, par les exploits personnels accomplis par la foule de ceux dont l'histoire n'a pas retenu le nom. La connaissance de ce processus apportée par les témoignages du travail, par les témoins des luttes des générations passées, permet au contemporain de comprendre le processus inéluctable de l'histoire et également les nécessités sociales de notre époque. Il se range ainsi parmi les hommes qui ont lutté et doivent continuer à lutter pour l'existence de leur communauté, pour faire avancer l'humanité sur la voie d'un avenir meilleur.

A côté de l'attention accordée à l'action de formation historique et d'activation politique, la société socialiste voue un intérêt non moindre à la qualité artistique des monuments.

Every day we can see in our towns and villages those objective witnesses of history and culture which we call monuments. That is why they are an especially effective element of our cultural heritage which are being preserved by socialist society and are being opened up in manifold ways for present-day life and for spiritual and cultural development.

The Law on Monument Preservation of 19th June, 1975, defines a monument in the following way: *As understood by this law, monuments are objective witnesses of political, cultural and economic developments which, due to their historical, artistic or scientific importance, have been declared monuments by the appropriate government offices in the interest of socialist society.*

The diverse social interests in a monument are primarily the result of its qualities as a historical document. By its original substance it presents a reliable and lucid insight into historical developments. Hence, by the remains found at the places of former events people of our times will be able to gain a vivid picture of reasons and deeds, even personal sympathy for the fate of the people and of its outstanding personalities.

Monuments that illustrate historical developments, or are related to historical events, are called historical monuments. It is these very historical monuments – among them the monuments of political, cultural and technical history, and to a major extent also the monuments reflecting the living conditions of the working people – that show in such an impressive manner the improvement of the social living conditions and how they had been created step by step by hard and devoted work for society by many unnamed people. An understanding of these processes with the help of the objective results of work and the objective witnesses of the struggles waged by former generations give the people of today an insight into the course of history, and consequently also into the social necessities of our time. If the people come to understand these facts they will join the long line of those people who have striven for the existence of their community and for mankind's path to a better future.

Next to the attention devoted to the historically educating and politically activating influence of such monuments, the interest of socialist society is concentrated to the same extent on the artistic quality and merits of monuments.

Important works of town and settlement construction, of architecture and interior furnishing, of fine arts, of craftsmanship and of garden and landscape architecture are regarded as architectural and artistic monuments. Their



Mémorial (musée) du congrès du Parti Ouvrier Socialiste à Gotha en 1875, salle de réunion de l'hôtel «Tivoli» à Gotha, restaurée à l'état de ce temps-là – Memorial site of the Gotha Party Congress of the Socialist Workers' Party of 1875, in the banquet hall of the "Tivoli" inn in Gotha, restored in its original form

On considère comme monuments architecturaux et artistiques d'importants ouvrages de la construction des villes et des villages, de l'architecture et de l'aménagement, des arts plastiques et de l'artisanat, des jardins et de l'aménagement du paysage. Leurs formes reflètent avec une grande expressivité artistique l'ordre politique, les conditions naturelles et économiques, les possibilités techniques, la culture et le mode de vie des peuples. Ils montrent ainsi la mission sociale et les solutions créatrices individuelles des réalisateurs dans leurs rapports à travers les différentes époques jusqu'à nos jours. La connaissance de ces processus, la compréhension de ces réalisations et des courants étendent notre capacité de jugement, notre

forms reflect in an artistic manner the political order, the natural and economic conditions, the technical possibilities, the culture and the way of life of the people. They show the mission of society and the creative solutions found by individuals to reflect this mission throughout the ages right up to our present times. An understanding of these processes, and the recognition of these endeavours and the trends of past developments, will raise our faculty of judgement and our aesthetic education, and thereby ultimately increase our creative potential not only for present-day cultural activity but also for the future. The illustrations give a number of examples. The aspects of appraisal apply also to the tasks to preserve such objects.

formation esthétique, nos facultés créatrices et cela non seulement pour la création culturelle de notre époque. Les illustrations en donnent des exemples. A l'appréciation de leur valeur correspondent les soins dont ils doivent être l'objet. Avec la brièveté caractéristique d'un texte de loi, celle sur les monuments, déjà citée, dit: *Le but de l'entretien des monuments est de sauvegarder les monuments en République Démocratique Allemande et de les ouvrir au public pour qu'ils servent au développement de la conscience socialiste, de la formation esthétique et technique, ainsi que de l'éducation éthique. Cela exige l'étude, l'interprétation et la popularisation des monuments, leur recensement et leur protection, leur conservation et leur restauration planifiées selon les méthodes scientifiques.*

De telles tâches ne peuvent être accomplies qu'en étant l'objectif de la société toute entière. C'est pourquoi la loi sur l'entretien des monuments dit encore: *Ce sont les organes centraux de l'Etat ainsi que les représentations populaires avec leurs Conseils qui sont responsables de l'entretien des monuments. Ils viennent à bout de cette tâche, en y faisant participer la population, en commun avec les organes dirigeants de l'économie, des entreprises et établissements, le Front National de R. D. A., les organisations sociales en particulier la Confédération des Syndicats libres allemands, la Jeunesse libre allemande, la Ligue de la Culture de R. D. A., l'Union des Architectes de R. D. A., l'Association des Beaux-Arts de R. D. A. et la Chambre de la Technique.*

L'organe suprême de l'entretien des monuments en R. D. A. est le Ministère de la Culture qui, chargé par le Conseil des ministres, est responsable des tâches de la politique culturelle et des méthodes de l'entretien des monuments d'importance internationale ou d'importance nationale particulière.

Les Conseils des districts sont responsables de l'entretien des monuments dans leur région et surveillent tout particulièrement les travaux effectués sur les monuments d'importance nationale.

Les Conseils des arrondissements dirigent les mesures visant à la protection et à l'entretien de tous les monuments de leur territoire. A cet effet, ils s'appuient sur la collaboration des Conseils des villes et des communes.

Depuis la création de notre République, les organes d'Etat font appel aux organisations sociales, en particulier à la Ligue de la Culture, afin de remplir leur fonction de direction dans le domaine de l'entretien des monuments. La proportion des délégués et commissions bénévoles dans la protection et l'entretien des monuments ne cesse de s'accroître. Grâce à leur aide, les organes d'Etat ont la possibilité d'instruire de leurs devoirs les ayants droit, les propriétaires et les administrateurs des monuments, de gagner leur participation et de diriger activités pour l'entretien compétent et la mise en valeur de leurs monuments.

Le Ministère de la Culture réalise sa politique fondamentale et ses décisions particulières dans le domaine de l'entretien des monuments avec l'aide des Conseils des districts. En outre, il assure l'application de principes unitaires et de méthodes scientifiques spécialisées dans la pratique de l'entretien des monuments, par l'intermédiaire de l'Institut pour l'Entretien de monuments qui lui est subordonné. Les organes locaux ont pour obligation de faire appel à cet institut pour la discussion de toutes les

In the brevity that is typical of legal text matter the previously quoted law states on this point: *It is the aim of monument preservation to maintain the monuments in the German Democratic Republic and to open them up in such a way that they serve the development of socialist consciousness and aesthetic, technical and moral education. This requires corresponding research, as well as the interpretation and popularisation of the monuments, their registration and protection, and their planned preservation and restoration by scientific methods.*

Such tasks can only be implemented through the concern of the whole of society. This is the reason why the law on monument preservation continues: *The central governmental offices, as well as the local people's representations and their councils, are responsible for monument preservation. They will solve this task with the active co-operation of the people, the leading authorities of economy, the enterprises and institutions, the National Front of the GDR and the social organisations, especially the Confederation of Free German Trade Unions, the Free German Youth, the League of Culture of the GDR, the Architects Union of the GDR, the Sculptors and Painters Union of the GDR, and the Chamber of Technology.*

The supreme body for monument preservation in the GDR is the Ministry of Culture acting on behalf of the Council of Ministers. It is responsible for the cultural-political tasks and for the methods of monument preservation. It decides all questions concerning the preservation of monuments of international and special national importance. The county councils are responsible for monument preservation in their territory. They supervise the preservation work conducted on monuments of national importance.

The district councils direct all measures of protection and preservation on all monuments located in their territory. In doing so they act in co-operation with the town and parish councils.

Since the very first days of our Republic, the government offices have co-operated with the social organisations, especially the League of Culture, in their activities in the field of monument preservation. The contribution of honorary commissioners and committees is becoming more and more important for monument protection and preservation. With their help the government offices are able to instruct all the trustees and owners of monuments about their duties, and to direct their activities for the appropriate care and development of their monuments.

The Ministry of Culture implements its basic policy and actual decisions in the field of monument preservation with the help of the county councils. It also ensures that uniform principles and scientific methods are applied in practical monument preservation activities by the Institute for Monument Preservation which is subordinated to the Ministry. The local authorities are obliged to consult the Institute on all matters concerning the investigation and registration of the stock of monuments as well as for their maintenance, restoration, social utilisation, and inclusion in the social development of towns and villages. The trustees and owners ask the Institute (or local experts who are approved and guided by the Institute) for consultation and confirmation of their monument preservation policy which has to be additionally approved by the district council concerned before any repair work or

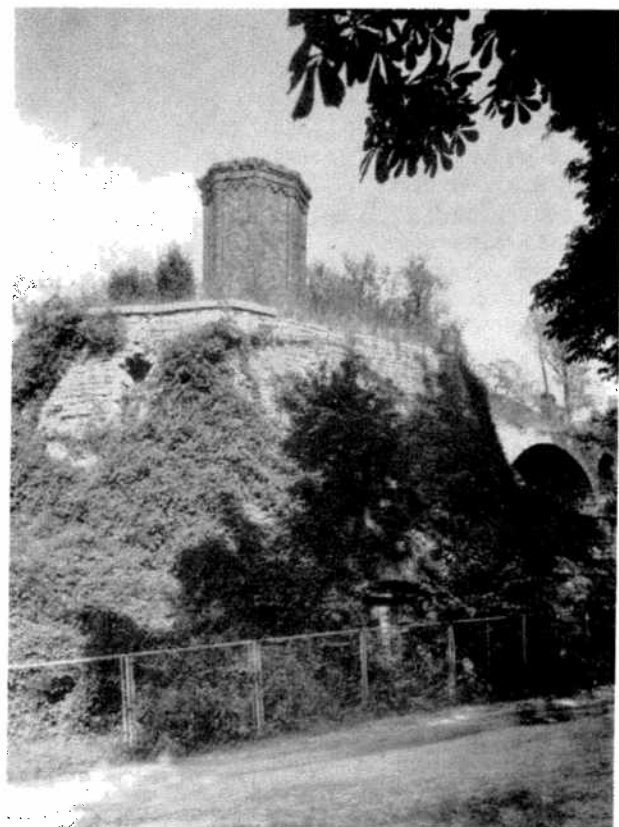


Potsdam - la Tour d'Einstein
de l'observatoire, construite
en 1920 par Erich Mendel-
sohn -
"Einstein Tower" of the
observatory, built in 1920
by Erich Mendelsohn

Maison de paysan (musée)
à Landwüst (Saxe) -
Landwüst Peasant
Museum in Saxony

Chaufours du XIX^e siècle
à Rüdersdorf, dans
le voisinage de Berlin -
Lime-kiln of the 19th century
in Rüdersdorf near Berlin

La ville de Bautzen -
Bautzen



questions touchant à l'étude et au recensement des monuments, à leur conservation et à leur restauration, à l'utilisation sociale et à l'insertion des monuments dans le développement des villes et des villages. Les ayants droit et propriétaires demandent conseil et confirmation auprès de l'institut ou auprès de l'expert local mandaté par l'institut, pour les objectifs dans l'entretien des monuments qu'il leur faut présenter au Conseil de l'arrondissement en vue d'obtenir l'autorisation pour toutes réparations et modifications. En outre, ils procurent les instructions spécialisées de l'institut pour l'exécution de ces mesures.

L'Institut l'Entretien des monuments a son siège à Berlin et, en plus, des filiales à compétence régionale dans les chefs-lieux de districts de Schwerin, Halle, Erfurt et Dresde.

Pour propager et réaliser l'entretien des monuments, tant à l'échelon central qu'à l'échelon régional, l'institut coopère avec les organisations sociales, en particulier avec la Ligue de la Culture, l'Union des Architectes et la Chambre de la Technique, et, à l'échelon international, avec le Conseil des monuments et lieux culturels, avec l'ICOMOS et le Rome-Centre pour la Restauration de l'U.N.E.S.C.O.

Le travail exécuté à l'égard de l'entretien des monuments s'est concentré au cours des années passées sur certaines tâches dont je voudrais présenter ici brièvement cinq des plus importantes.

La première tâche était la remise en état de monuments sauvés en dépit des dégâts causés par la Seconde Guerre mondiale. A une époque où presque tout était en ruine, où il fallait bâtir pour satisfaire les besoins vitaux les plus élémentaires et pour édifier une nouvelle économie, il fal-

changes can start. The implementation of such work is scientifically directed by the Institute.

The Institute for Monument Preservation has its seat in Berlin and maintains branch offices in Schwerin, Halle, Erfurt and Dresden. Each of these branch offices is responsible for a certain territory.

In the fields of popularising and implementing monument preservation activities the Institute works closely with social organisations on a central and local level, especially with the League of Culture, the Architects Union, and the Chamber of Technology. On an international level its main partners are the International Council for Monuments and Sites, ICOMOS, and the UNESCO Rome Centre for Restoration.

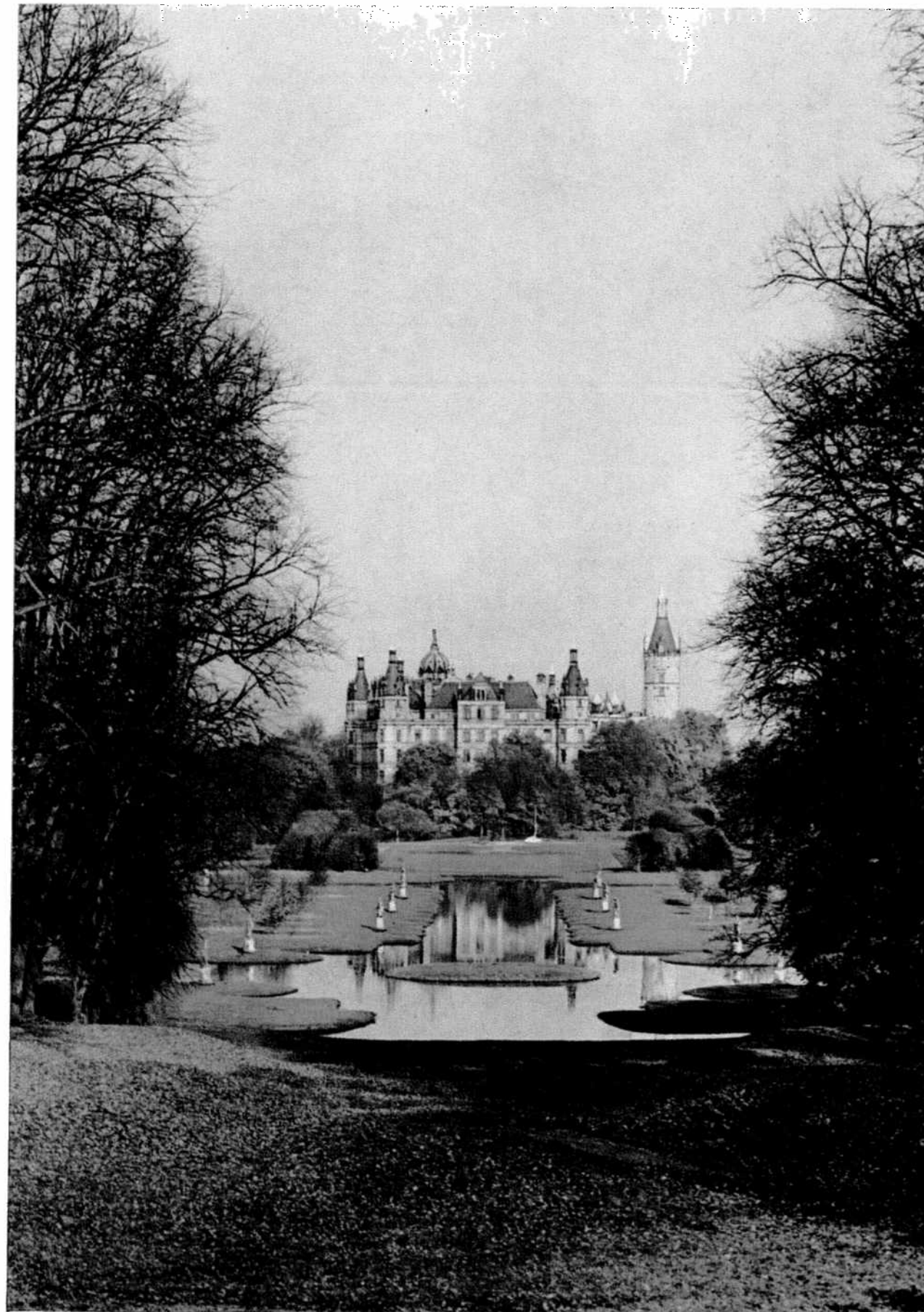
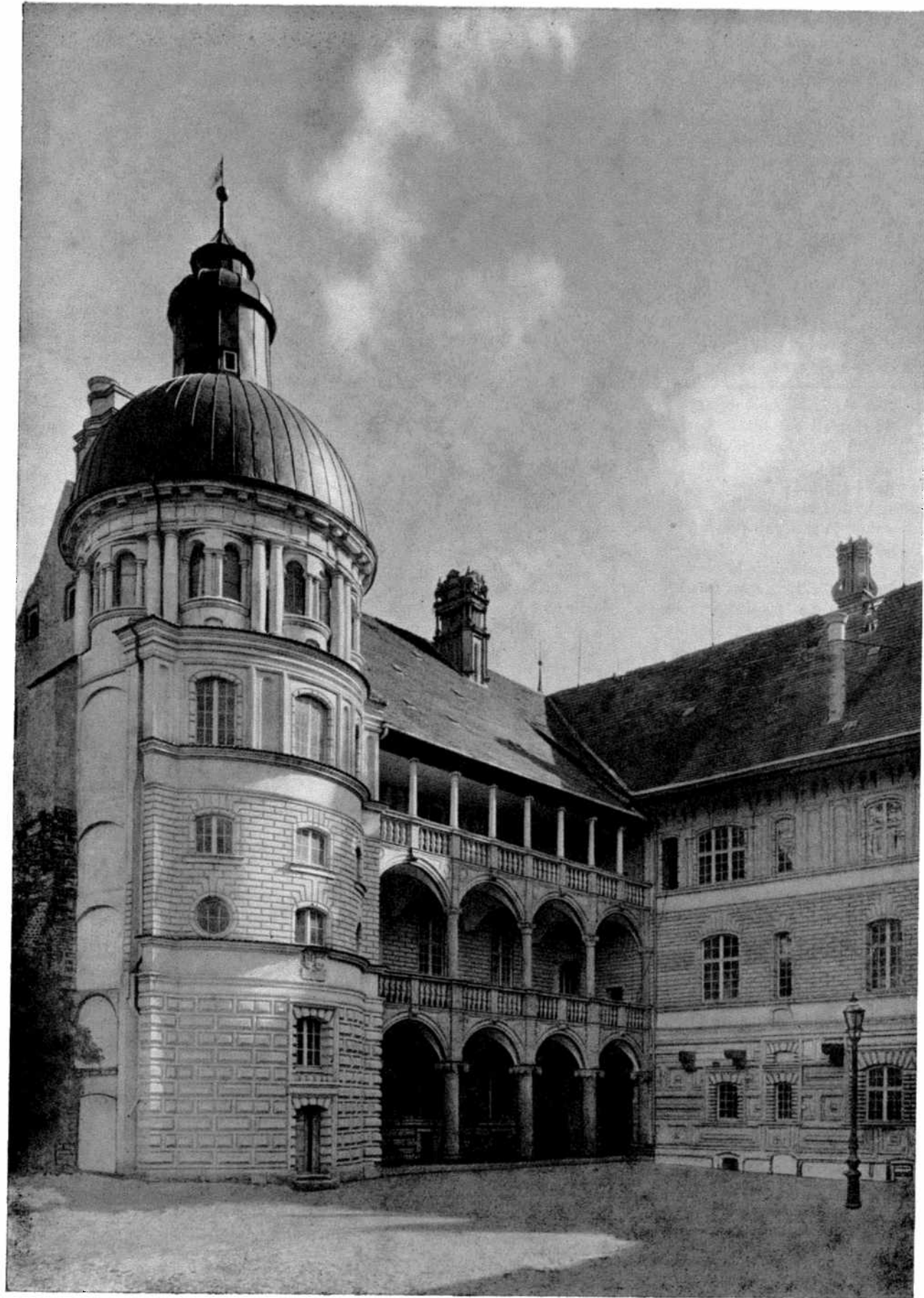
In the past years practical monument preservation work has been concentrated on certain complexes. The most important ones shall be briefly outlined here.

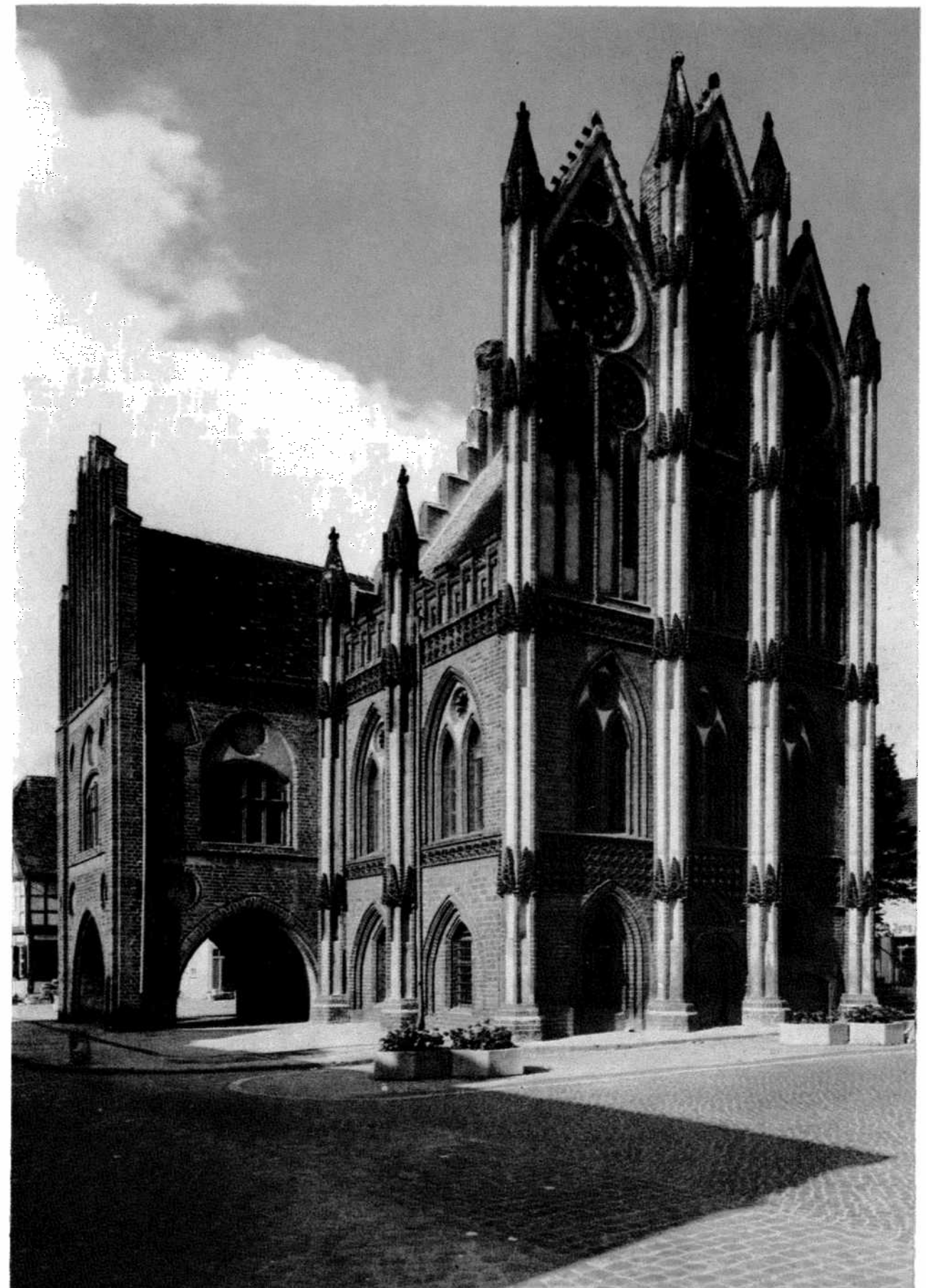
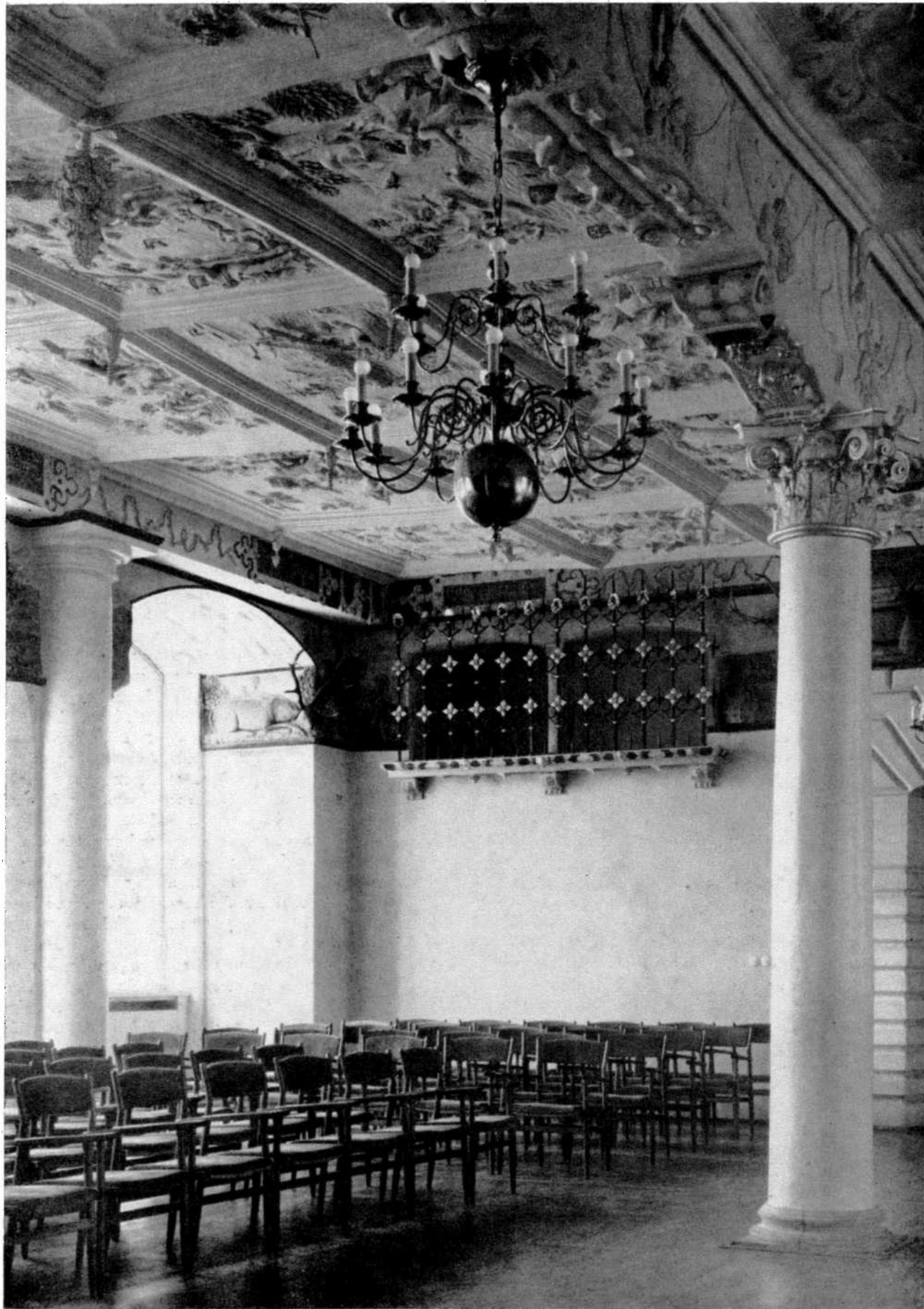
After World War II the first task was to restore those monuments which could be saved from war damage. It was a time when there were so many ruins which required immediate reconstruction to satisfy the most elementary needs of life. Consequently, the activities had to be in-

Château de Güstrow, galerie de la cour après
la restauration en 1973 -
Güstrow Castle, court gallery after restoration in 1973

Le château de Schwerin, agrandissement 1843-1857 par Demmler,
Stüler et autres, actuellement en restauration -
Schwerin Castle, extension built by Demmler,
Stüler and others, 1843-1857, at the time of restoration







lait souvent se limiter à l'indispensable dans le cadre de la reconstruction.

En ce qui concerne, par exemple la reconstruction de la Liebfrauenkirche de Halberstadt, il fallait redonner aux ouvrages originaux rescapés leur aspect d'antan par des restitutions aussi réduites et simples que possible. D'autres exemples connus de la reconstruction de monuments au cours des premières années de l'après-guerre sont le Zwinger à Dresde et la cathédrale de Magdebourg.

Ce travail visant à récupérer des monuments isolés se transforma bientôt en une deuxième tâche plus vaste, la tâche de reconstruire les ruines des monuments dans le cadre de la reconstruction des centres des villes, conformément aux nouveaux besoins sociaux. Les travaux d'entretien de monuments effectués à Berlin, dans la partie Est de l'avenue «Unter den Linden», décrits dans l'exposé suivant, ont eu cet objectif.

L'ensemble historique situé entre le Kupfergraben et le Berliner Forum a retrouvé ainsi son aspect extérieur et s'est rempli d'une vie nouvelle. Des travaux analogues, visant à intégrer des monuments dans le réaménagement du centre, ont été accomplis également dans d'autres villes, par exemple à Rostock la place de l'Université et la Kröpeliner Strasse, à Leipzig l'Hôtel de ville et la Vieille Bourse, à Dresde le Gewandhaus qui est aujourd'hui un hôtel de touristes. Les destructions étaient si grandes que la tâche de la reconstruction des ruines historiques dans les villes nous occupe toujours et continuera à nous occuper pendant longtemps. Au cours de dernières années, on a ainsi commencé à reconstruire la Marienkirche de Prenzlau, célèbre pour son fronton Est richement décoré. Et, en 1976, la «Roter Turm» de Halle a retrouvé, lors de la reconstruction de la rue principale traditionnelle, sa coupole à cinq pointes détruite pendant la guerre.

La troisième tâche essentielle qui incombe à l'entretien des monuments a été et reste la mise en valeur des monuments au service de la vie intellectuelle et culturelle. Cela exige que les monuments les plus importants soient restaurés, aménagés et rendus accessibles de telle sorte que le public puisse saisir leur message historique et leur effet artistique. Notre brochure parle en un autre endroit des travaux effectués sur les monuments historiques, nous donnerons donc ici un exemple de travaux de restauration accomplis sur un monument de l'art architectural, le château de Güstrow. Il fut construit à partir de 1558, en tant que résidence d'une branche cadette des ducs du Mecklembourg, dans le style de la Haute Renaissance; l'architecte de l'aile la plus importante, Franz Parr, était d'origine italienne. Après la disparition de la branche Güstrow, le château tomba petit à petit en ruines, des parties en furent rasées. Pendant l'occupation napoléonienne, les ailes conservées servirent d'hôpital militaire, et, pendant la guerre de libération, de lieux de rassemblement des chasseurs volontaires. Peu après, le château a été transformé en prison. L'architecture intérieure, autrefois très riche, semblait perdue. Dès 1964, nous avons entrepris la restauration



«Les vierges sages»
du portail nord de la
cathédrale de Magdebourg –
The "Wise Virgins"
at the northern portal
of Magdeburg Cathedral

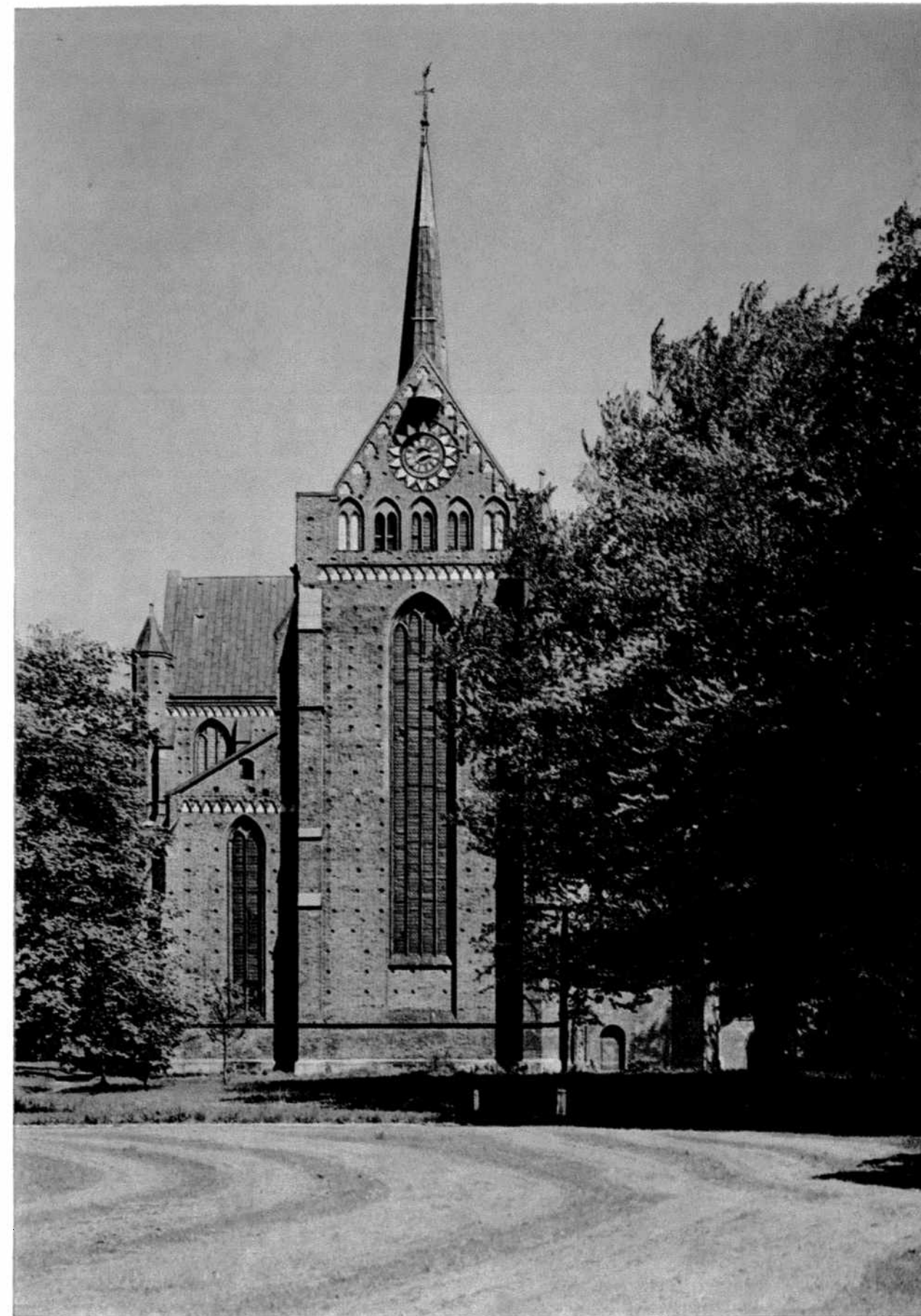
Église du convent
de cisterciens à Doberan,
actuellement en restauration –
Cistercian convent church
in Doberan at the time
of restoration

variably restricted to absolutely essential measures in reconstructing the damaged buildings.

From this situation, for instance in the case of the restoration of the Liebfrauenkirche in Halberstadt, an attitude arose which was directed at restoring the original building by the simplest methods and by a minimum of investment, to bring out its old splendour. Other well-known examples of the reconstruction of monuments in the first post-war years are the Dresden Zwinger and the Cathedral of Magdeburg.

These activities, aimed at reconstructing individual monuments, were soon diverted to a more comprehensive area of tasks, namely the reconstruction of monuments in connection with the reconstruction of urban centres according to the new social needs. This was the policy adopted in Berlin for the eastern part of the famous street "Unter den Linden".

The entire historical ensemble, covering the entire area from Kupfergraben to Berliner Forum, was restored to its original external appearance and was filled with new life. A similar approach of including reconstructed monuments in new urban centres was adopted in other towns, for instance in Rostock with its Universitätsplatz and Kröpeliner Strasse, in Leipzig with its Town Hall and the Old



◀ Salle de la fête restaurée dans le château de Güstrow –
Restored banqueting hall of Güstrow Castle

◀ L'hôtel de ville gothique restauré à Tangermünde –
The restored Gothic Town Hall in Tangermünde



Ville de Halberstadt, l'église Notre-Dame, réédifiée après la destruction pendant la deuxième guerre mondiale – Halberstadt; Our Lady's Church, rebuilt after destruction in the war

pour permettre l'utilisation du château à des fins culturelles. Les façades en crépi et en grès ont dû être remises en état, il a fallu reconstruire les coupoles des tours et refaire entièrement la galerie de grès tombée en ruines. Après avoir éliminé des constructions les maçonneries et les couches de badigeon parasites, on trouva à l'intérieur une quantité surprenante de décors. Secondés par des restaurateurs polonais, nous avons pu reconstituer une grande partie de l'architecture intérieure d'origine, tant pour la forme que pour la couleur. Ce procédé de restauration, appuyé suffisamment sur des résultats d'analyses, nous sembla être justifié, ici comme pour d'autres édifices, par l'intérêt de l'effet artistique. La reconstruction, d'ailleurs effectuée dans le domaine de la peinture figurative en Trateggio, a été décidée ici aussi en faveur de l'utilisation,

Exchange, and in Dresden with the Gewandhaus which, today, has become a hotel. The extent of the war damage was so great that the task of reconstructing historical ruins in our towns is still one of our main concerns, and will remain so for some time to come. In recent years, for instance, reconstruction work was started on the Marienkirche in Prenzlau. This church is famous for its richly decorated eastern gable. And in 1976 the "Rote Turm" of Halle regained its hood with its five spires in connection with the reconstruction of the traditional main street. This hood had been missing since the war.

The third main task of monument preservation is the development of monuments for the spiritual and cultural life of the people. This task requires the restoration of the most important monuments, to furnish them appropriately,

car cet édifice n'est pas seulement visité, il offre aussi le cadre à des manifestations solennelles.

Pas tous les monuments architecturaux peuvent servir à des fins culturelles; pour beaucoup, l'utilisation traditionnelle n'existe plus ou n'est plus possible sans modifications radicales. Il en résulte un quatrième ensemble de tâches fort important, le choix d'une utilisation qui tienne compte de l'importance et des propriétés du monument, qui favorise son rayonnement et enrichit la vie des utilisateurs et des visiteurs. C'est volontiers que nous citons l'exemple, pris parmi bien d'autres, de l'ancien château de Leitzkau. Les élèves d'une école d'enseignement général et polytechnique y font leurs études aujourd'hui. C'est avec fierté et compétence qu'ils montrent les particularités de l'héritage architectural qu'ils ont reconquis. Ici, et dans bien d'autres cas, on a réussi à insérer de façon judicieuse et harmonieuse une fonction de la vie actuelle dans des édifices historiques. A Neubrandebourg, les députés des représentations populaires locales peuvent se réunir dans un cabinet qui a été aménagé dans une Wiekhaus* de l'enceinte de la ville. A Wernigerode, l'Hôtel de ville gothique représente un cadre plein de dignité pour le bureau de l'état civil dans lequel de nombreux jeunes couples se marient. Des logements dotés d'un équipement de nos jours courant et possédant de plus le charme de l'architecture historique, ont été aménagés dans les vieilles maisons, entre autres à Görlitz et à Bautzen, à Potsdam et à Stralsund, à Osterwieck et dans bien d'autres villes et villages.

Les tâches de la restauration des monuments et de leur aménagement pour une utilisation sociale plus intense ne doivent pas être considérées isolément. Ces considérations nous conduisent à une autre tâche principale, la cinquième qui sera mentionnée ici, à savoir l'insertion planifiée et efficace des vieux quartiers avec leurs ouvrages de valeur historique et culturelle, dans le développement futur des villes et des villages. Les travaux d'entretien des monuments qui ont été exécutés dans des rues entières à Potsdam, Wismar et à Bautzen, ont valeur d'exemple pour la reconstruction de nombreux quartiers aux riches traditions. Toutefois, ce thème sera traité ailleurs de façon plus détaillée.

Pour conclure, il reste à considérer le développement futur. L'intérêt accordé aux monuments ne cesse d'augmenter. Il importe d'assurer la préparation et l'instruction scientifique pour les tâches croissantes de l'entretien des monuments. A cela vient s'ajouter la tâche particulière de répandre, à travers les connaissances sur le nombre et les propriétés des monuments, le savoir et la compréhension des méthodes de l'entretien des monuments pour gagner et qualifier un grand nombre d'experts rémunérés ou bénévoles.

La promotion d'entreprises spécialisées dont le personnel prolonge le savoir-faire artisanal traditionnel tout en l'unissant à la technique moderne, devient un objectif primordial.

L'entretien des monuments, se trouve donc au début d'une nouvelle évolution. Nous avons encore nombreux travaux

* Petites maisons aménagées dans des niches du mur de l'enceinte, éloignées de 30 m les unes des autres, qui servaient à l'origine à la défense de la ville et qui, plus tard, durant les XVII^e et XVIII^e siècles, furent habitées par des gens pauvres.

and to make them accessible to the people so that they can appreciate their historical message and their artistic effect. At another place of this edition you will find information about work on historic monuments. It is therefore sufficient to mention here the example of the preservation of an architectural monument, namely the Castle of Güstrow. It was built in 1558, at the height of the Renaissance style, and it was used as a residence for a side-lineage of the dukes of Mecklenburg. The architect of its most important wings, Franz Parr, was of Italian descent. When the Güstrow lineage died out the castle gradually went to ruin, and several parts of it were pulled down. The remaining wings served as an army hospital during Napoleon's occupation. It was also here that the voluntary forces gathered during the War of Liberation. Soon afterwards the palace was converted into a prison, and the once rich interior seemed to have become lost. In 1964 restoration work was started so that the palace could be used for cultural purposes. The façades made of plaster and sandstone had to be reconstructed, and the decayed sandstone gallery had to be completely renewed. After removing alien built-in parts, walled-up elements and whitewash layers, a surprising amount of the original artistic finish was found. Supported by Polish experts we were able to restore much of the original architecture in form and colour. This approach to the restoration work, backed by substantiated findings, seemed to us to be justified in the interest of the artistic effect, both in this particular instance as well as in others. Such a decision to adopt this form of reconstruction (as far as the figurative painting is concerned it was completed in Trateggio) was passed in the interest of its uses not only as a tourist attraction but also as a place for festive events.

Not all architectural monuments can serve an immediate cultural purpose. In many cases it is impossible to use a monument in its traditional form, short of drastic changes. This fact gives rise to another essential area of tasks, namely selecting a way of utilising a monument in keeping with its importance and quality to activate its effect and to enrich the lives of its users and visitors. The former Castle of Leitzkau is one of many typical examples. Today, it is being used as a polytechnical secondary school. The pupils show with pride and remarkable knowledge the peculiarities of this architectural heritage which they have opened up for themselves. In this case, as in many others, we have succeeded in integrating sensibly and harmoniously a function of present-day life in an historical building. The Deputies of the People's Representation in Neubrandenburg meet in a hall of an old house, a so-called "Wiekhaus" integrated in the town wall. The Gothic Town Hall of Wernigerode provides the dignified surrounding for young couples who are to become married. Flats equipped inside with all the modern conveniences of today, yet which have retained their outward fascination of historical architecture, have been installed in old houses in Görlitz, Bautzen, Potsdam, Stralsund, Osterwieck, and in many other towns and villages.

The task of the restoration of monuments and of their use for social purposes must not be seen in an isolated way. These reflections lead to yet another task of monument preservation, namely the planned and effective integration of old urban areas with their historically and culturally important buildings in the further development of towns



L'ancienne Garde Unter den Linden à Berlin, nouvellement formée comme monument aux victimes du fascisme et du militarisme –
The former guard house in Berlin, Unter den Linden, newly built as memorial site for the victims of fascism and militarism

Berlin · bibliothèque, réédifiée après la destruction pendant la Seconde Guerre Mondiale – library, rebuilt after war destruction

Berlin · une partie de l'ensemble Unter den Linden avec l'Université Humboldt, la Garde et l'Arsenal, maintenant Musée de l'histoire allemande –
part of the architectural ensemble of Unter den Linden with Humboldt University, Guard House and Arsenal, now Museum of German History





La rue Krämer à Wismar, reconstruite comme zone des piétons –
Krämerstraße in Wismar, reconstructed as pedestrian area



La place du marché à Halle
avec l'église du Marché et
la Tour rouge (en 1976
réédifiée par la recon-
struction de la coupole) –
The Market Square in Halle,
with Market Church and
Red Tower, restored by the
dome-reconstruction in 1976

Château de Leitzkau dans
les environs de Magdeburg,
récemment utilisé comme
école secondaire
polytechnique –
Leitzkau Castle near
Magdeburg, now used as
high school

à effectuer pour lier intensément les monuments à la vie de la société. La mission de conserver l'aspect caractéristique des villes et villages, tout en l'intégrant dans le processus de la transformation socialiste, donne une nouvelle dimension à la mise en valeur des monuments par la restauration et par une utilisation judicieuse.

and villages. Monument preservation, covering entire streets in Potsdam, Wismar and Bautzen, may be regarded as pioneering achievements and examples of the reconstruction of many traditional areas. This aspect, however, will be dealt with in detail at another place.

In conclusion there remains an outlook on future developments. The interest in monuments is continuously increasing. It is necessary to guarantee scientific principles of preparation and direction to cope with the growing tasks of monument preservation. This also includes the need to spread the knowledge about monuments and their peculiarities to create a better understanding of the methods of monument preservation and to win many full-time and voluntary experts for this job and to increase their qualifications. The extension of specialised enterprises, and the encouragement of the specialists and their traditional skills of craftsmanship, in combination with modern technologies for restoration work, has also become an urgent need.

Our monument preservation work has reached the starting point of a new stage of development. Much work still lies ahead in order to fulfil the wish to integrate the monuments into our social life. We must maintain the characteristic appearance of our towns and villages and integrate these old-established areas in the process of the socialist shaping of our environment. This need gives our tasks a new dimension to make monuments more effective by their restoration and by their sensible use.